

Aladierno



N.º 171 - NOVIEMBRE 2012

No. 171 - NOVEMBER 2012

El Micoturismo, la Matanza y el Cereal

Mycotourism, Pig Slaughter and Cereals

Joaquim
"Purito" Rodríguez

El primero del pelotón

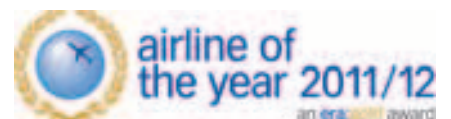
Leader of the Pack

Tánger

Más allá de la nostalgia orientalista

Beyond Orientalist nostalgia

Proyecto Alameda Llum
Alameda Llum Project



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EUROPEA.



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

P^a Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00

RECUPERA TU SALUD, RECUPERÁ TU VIDA



IR A LA WEB

CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI PARA CÁNCER DE PRÓSTATA

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



LA VOZ DE LOS PACIENTES

“ Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid

“ Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.
Pamplona

“ Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofertaban operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)



Los urólogos Madina y Azpáren han operado en Policlínica Gipuzkoa mediante el robot Da Vinci a más de 200 pacientes con cáncer de próstata procedentes de todo España.

SERVICIO
DE UROLOGÍA

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA

contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5

Welcome aboard
President's letter

Nuestro mundo

6

Our World

**El Micoturismo,
la Matanza y el Cereal**

8

**Mycotourism,
Pig Slaughter and Cereals**

Joaquim "Purito" Rodríguez
El primero del pelotón

16

Joaquim "Purito" Rodríguez
Leader of the Pack

Tánger
Más allá de la nostalgia orientalista

22

Tangier
Beyond Orientalist nostalgia

Motor

34

Motor

**Business Class
AIR NOSTRUM**

38

**Business Class
AIR NOSTRUM**

**AIR NOSTRUM
recomienda**

40

**AIR NOSTRUM
recommends**

Noticias

41

News

Puerta de embarque

42

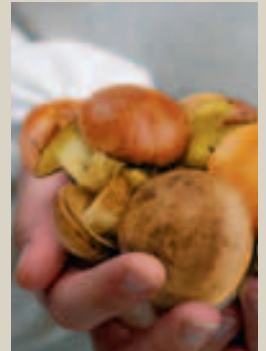
Boarding Gate

Proyecto Alameda Llum

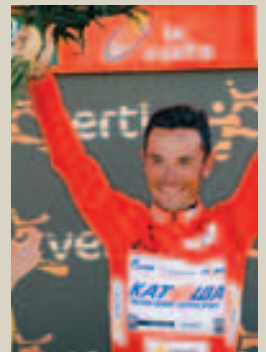
43

Alameda Llum Project

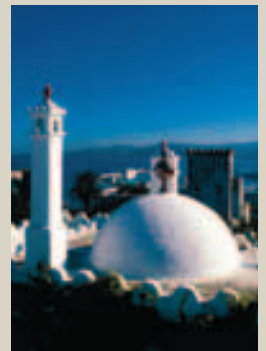
**Setas, el sabor
del otoño** (portada).
*Wild mushrooms, a taste
of autumn* (front page).



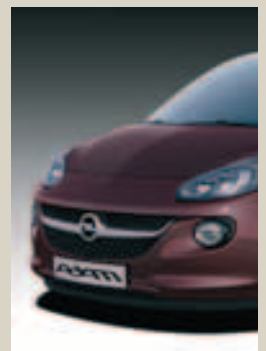
Joaquim
"Purito" Rodríguez.



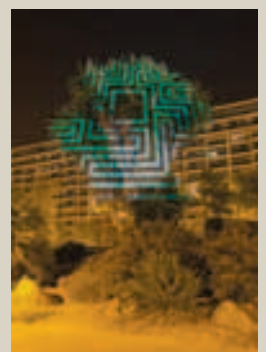
Tánger.
Tangier.



Motor.



Proyecto
Alameda Llum.
Alameda Llum
Project.



**PINCHAR AQUÍ
PARA
PUBLICIDAD
Y
TARIFAS**

Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAY S
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Iban Ramón
Maquetación: José Manuel Aragón
Depósito Legal: M-38.190-1995

BIENVENIDO A UNA NUEVA EXPERIENCIA

EN LA COSTA BLANCA - ALICANTE

IR A LA WEB



Este espectacular complejo situado entre la costa del Mediterráneo y la Sierra de Finestrat, lo convierte en el sitio ideal para disfrutar de sus vacaciones en un nuevo concepto de exclusividad, confort y servicio en la Costa Blanca. Bienvenido a la nueva esencia de Meliá.

Bienvenido a Meliá Villaitana.

Reserva ahora en el 902 144 440, en tu agencia de viajes o en melia.com

MELIÁ
VILLAITANA

COSTA BLANCA - ALICANTE

el viaje eres tú



Síguenos en facebook.com/Melia-Hotels

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Una de las características de una empresa como la nuestra es su capacidad de conectar territorios, acercar naciones, poner en comunicación culturas, estrechar relaciones entre sociedades diversas. En este cometido, resulta reseñable la presencia de AIR NOSTRUM en países europeos como Francia, Italia, Portugal, Alemania, o Austria, entre otros. Pero también atendemos en ese importante papel a los vínculos de España con los vecinos del sur, y especialmente con Marruecos.

Por eso le podemos atribuir un valor simbólico al hecho de que fuera un avión de nuestra compañía el que trasladara a Rabat a la delegación española encabezada por Mariano Rajoy para su encuentro con empresarios y miembros del Gobierno marroquí. La casualidad quiso además que esta cumbre, en la que siete ministros acompañaron al presidente del Gobierno, coincidiera con una reunión de directivos de AIR NOSTRUM con los ministros marroquíes de Equipamiento y Transporte, Aziz Rabbah, y Turismo, Lahcen Haddad.

La buena sintonía entre los dos reinos ya la adelantó el rey Mohammed VI en su último discurso conmemorativo de la tradicional Fiesta del Trono, en julio pasado, cuando propuso a su Gobierno estudiar las posibilidades de ampliar la cooperación con España en proyectos de desarrollo común. Esta declaración se vio corroborada por la valoración especialmente positiva que el presidente Rajoy hizo de la X reunión de alto nivel Marruecos-España, encuentro que a su juicio "abre nuevos horizontes" en las relaciones bilaterales. De todo ello tenemos un buen ejemplo en la espléndida disposición con la que ha sido acogida por los miembros del Ejecutivo marroquí la propuesta de AIR NOSTRUM de una más estrecha colaboración entre la empresa y las Administraciones públicas magrebíes. El propio ministro de Equipamiento y Transporte, Aziz Rabbah, ha hecho pública su voluntad de apoyar a nuestra compañía en el desarrollo de sus operaciones entre Marruecos y España.

A fecha de hoy, AIR NOSTRUM tiene operación regular con Rabat, Marrakech y Tánger. A los destinos tradicionales a los que volaba la aerolínea se ha unido este año la conexión entre las capitales nacionales y el aumento de plazas ofertadas en el conjunto del programa. En la temporada de invierno, que se inició el 28 de octubre, ha crecido un 87% la oferta de asientos en las rutas de AIR NOSTRUM con origen o destino en Marruecos y nuestra compañía ha pasado de ser la décima aerolínea en cuota de tráfico España-Marruecos en el año 2010, a la tercera en 2012.

El potencial de desarrollo de la zona, con una economía emergente (una previsión del PIB para este año de un 4%), un incremento continuo de los intercambios comerciales (un crecimiento del 22% de las exportaciones españolas en el primer semestre) y un aumento del flujo humano y de capitales entre los dos países, permite a nuestra compañía plantearse reforzar sus vuelos actuales e incluso proyectar nuevos destinos para cuando la coyuntura económica resulte propicia.

Más allá de la retórica de la "amistad entre pueblos hermanos", con la que en ocasiones se envuelven las buenas intenciones en las relaciones bilaterales, la operación de AIR NOSTRUM contribuye de manera práctica y eficaz a trascender la percepción del Estrecho de Gibraltar como frontera y ayuda a profundizar en la colaboración entre dos sociedades con lazos intensos a lo largo de la historia.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

One of the characteristics of companies like ours is the capacity to bring nations together, connect territories, create links between cultures and strengthen relations. In this respect, I feel it is worthwhile underlining that AIR NOSTRUM's flight operations not only play an important role in European countries such as France, Italy, Portugal, Germany and Austria, amongst others, but also with Spain's North African neighbours, especially with Morocco.



The fact that it was one of our Company's aircraft that transported the Spanish business delegation, headed by the Spanish President, Mr. Mariano Rajoy, to Rabat for an encounter with entrepreneurs and Moroccan government officials is highly significant. As chance had it, this summit, attended by seven Spanish government ministers and, of course, the President, coincided with a meeting between AIR NOSTRUM management and the Moroccan Minister of Equipment and Transport, Mr. Aziz Rabbah, and Minister of Tourism, Mr. Lahcen Haddad.

The excellent relations between Spain and Morocco were endorsed by King Mohammed VI during his commemorative speech at the traditional Throne Festival last July when he proposed that his government study the possibility of increasing Morocco's commercial relations with Spain by studying joint development projects. This proposal was corroborated by the positive valuation made by the Spanish President, Mr. Rajoy, at the tenth high level government meeting between Morocco and Spain which, according to Mr. Rajoy, had "opened new horizons" in the bilateral relations between the two countries. An excellent example of this is the willingness of members of the Moroccan government to accept AIR NOSTRUM's proposal for increased collaboration between our airline and the Moroccan public administration. The Minister of Equipment and Transport, Mr. Aziz Rabbah, has recently declared in public his support with regard to an increase in flight operations between Morocco and Spain.

AIR NOSTRUM operates, at present, regular commercial flights to Rabat, Marrakech and Tangier with connections being added to other national capital cities as well as its traditional destinations. Our Company has also increased the number of seats available on flight to Morocco as a whole. The new AIR NOSTRUM winter flight timetable, which came into force on 28th October, marks an 87% increase in the number of seats available on AIR NOSTRUM flight routes to and from Morocco. The result of this is that our Company has increased its air traffic position between Spain and Morocco which has risen from tenth place in 2010 to third place in 2012.

The growth potential of Morocco's emerging economy (a GDP forecast of 4% has been presented for this year), the increase in commerce (with a growth figure of 22% in Spanish exports for the first half of the year) and the increase in the number of travellers and capital flow between the two countries, are behind our Company's decision to reinforce its present flight offer while taking into consideration the possibility of increasing the number of destinations when the circumstances permit it.

Beyond the rhetoric of "friendship between neighbours" enveloping, on occasions, the good intentions of bilateral relations, AIR NOSTRUM's flight operations are designed to contribute, in a practical and efficient manner, going beyond the perception of the Straits of Gibraltar as a frontier and deepening the areas of collaboration between two countries famous for their strong historical ties.

Kind regards and bon voyage!

EN LA ACTUAL TEMPORADA DE INVIERNO CRECE UN 87% LA OFERTA DE ASIENTOS EN LAS RUTAS DE AIR NOSTRUM CON MARRUECOS

THE NEW AIR NOSTRUM WINTER TIMETABLE INCLUDES AN 87% INCREASE IN THE NUMBER OF SEATS AVAILABLE ON ITS FLIGHT ROUTES TO MOROCCO

Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km

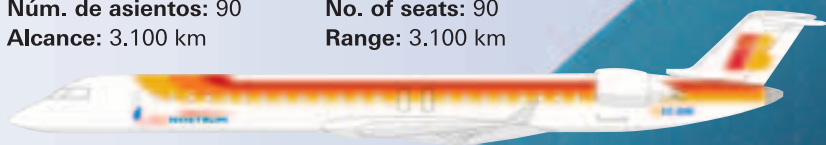


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

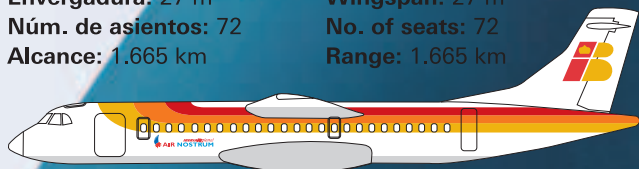


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km



Our World





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Puente sobre el río Duero en Covalada (Soria), a los pies de los Picos de Urbión junto al nacimiento del río Duero.** Fotografía de F.S.

Above: **Bridge over the River Duero in Covalada (Soria), located at the foot of the Peaks of Urbion next to the source of the River Duero.** Photograph by F.S.

Central: **Hongos comestibles comúnmente conocidos como pie de amarillo. Se encuentran cerca de coníferas.** Fotografía de Santiago de Castro.

Centre: **Edible wild mushrooms commonly known as "yellow foot" mushrooms usually found close to conifer trees.** Photograph by Santiago de Castro.

Inferior: **Plaza Mayor de Ayllón (Segovia) con la Iglesia de San Miguel y ayuntamiento.** Fotografía de F.S.

Above: **The main town square of Ayllon (Segovia), home of the Town Hall and Church of San Miguel.** Photograph by F.S.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Castillo de Coca, una de las mejores fortificaciones de gótico-mudéjar español. Se encuentra a 34 kilómetros de Segovia. Fotografía de Lach.

The Coca Castle, considered one of the best Spanish Gothic-Mudejar style fortresses in Spain, located some 34 km from Segovia. Photograph by Lach.



El Micoturismo, la Matanza y el Cereal

Ruta Gastronómica en **Castilla y León**



Traducción / Translation: Jane Singleton.

Mycotourism, Pig Slaughter and Cereals

Castilla y Leon Gastronomic Route

Iniciamos el camino hacia la comarca pinariega soriana. Nuestro primer objetivo es visitar los pueblos de la cuenca alta del río Duero que mantienen una arquitectura tradicional, como son Vinuesa, Covaleda, Duruelo y Salduero.

Our journey begins in the Soria pine district, along the Duero river basin, home of picturesque towns such as Vinuesa, Covaleda, Duruelo and Salduero, famous for their traditional architecture.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Ruinas de Numancia, desaparecida población celtibera sobre el Cerro de la Muela, en Garray (Soria).** Fotografía de Juan Carlos.

Above: **The ruins of Numancia, an ancient Celtiberian settlement located on Mount Muela in Garray (Soria).** Photograph by Juan Carlos.

Inferior: **Laguna Negra: un lugar mágico a 1.700 metros de altura, en el término de Vinuesa, al norte de la provincia de Soria.** Fotografía de Julian-oo.

Below: **The Laguna Negra, a magical glacial lake situated at a height of 1,700 meters in the municipality of Vinuesa located on the northern part of the province of Soria.** Photograph by Julian-oo.

Es el lugar idóneo para realizar excursiones en busca de setas y hongos. Estas rutas micoturísticas guiadas se pueden realizar tanto en primavera como en otoño. En el caso de la trufa, existe la posibilidad de participar en su búsqueda con perro, especialmente en enero y febrero. Se trata de un mundo apasionante del que podremos obtener más información en las oficinas de turismo de Vinuesa y Covalleda.

A la hora de la comida la oferta culinaria se centra en productos y platos micológicos a lo largo de todo el año, pero más variada y de producto fresco en temporada (cocina micológica, moderna y tradicional). A ella se unen otros platos tradicionales, como las migas de pastor, los caracoles a la soriana o el somarro al horno.

Después de reponer fuerzas nos dirigimos a Vinuesa. Allí visitamos la casa del parque de la Laguna Negra, que nos permitirá conocer las características de este espacio natural. También podemos optar por acercarnos a la antigua ciudad de Numancia en Garray, espacio arqueológico con ecos del asedio romano.

A la caída del sol vamos camino a Soria. En esta ciudad encontraremos una amplia oferta de alojamientos y restauración: cocina tradicional, micológica, y cocina moderna y de vanguardia. La cultura del pincho, con varios concursos al año, posibilita una interesante oferta gastronómica para la cena a base de tapas, pinchos y raciones, donde no hay que olvidarse de los torreznos de Soria.

Wild mushroom picking is very popular here with a variety of guided mycotourism tours being offered during spring and autumn. Truffle hunters will also find, particularly during January and February, excursions with trained dogs. Further information regarding these types of seasonal activities is available at the Vinuesa and Covalleda tourist offices.

Local gastronomic specialities include a magnificent all-year-round variety of mycological products, with restaurants offering larger and more varied menus during the peak season (contemporary and traditional mycological specialities). Other dishes include the traditional 'migas de pastor' (country breadcrumb dish), snails a la 'soriana' and barbecued pork and lamb.

Following a pleasant lunch, time to make our way to Vinuesa where visitors will find the Laguna Negra Visitors' Centre offering all kinds of interesting information regarding this impressive glacial lake and its beautiful surroundings. The ancient Numancia Archaeological Site in Garray is also well worth a visit.

The next stop on our itinerary is the city of Soria where visitors will find a wide choice of accommodation and restaurants with traditional, modern and vanguard cuisine. Soria also hosts a number of annual cold and hot snack (pincho) contests. The wide variety of snacks known as 'tapas', 'pinchos' and 'raciones' such as the famous 'Torreznos de Soria' (deep fried belly of pork) provide a delicious alternative to a sit down meal.



IR A LA WEB

ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**

**Compromiso
Confianza
Tranquilidad**

C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Ermita de San Saturio, a las afueras de la ciudad de Soria.** Fotografía de F.S.
 Above: **The Hermitage of San Saturio situated on the outskirts of the city of Soria.**
 Photograph by F.S.

Inferior izquierda: **Un sabroso plato típico rural de la cocina soriana: las migas de pastores.** Fotografía de F.S.

Below left: **The ancient Monastery of San Juan de Duero in Soria conserves its Castilian Romanesque style arches.** Photograph by F.S.

Inferior derecha: **El antiguo monasterio de San Juan de Duero, en Soria, conserva los arcos de estilo románico castellano.** Fotografía de Lach.

Below right: **"Migas de Pastores", one of Soria's delicious gastronomic specialities.**
 Photograph by Lach.

La mantequilla soriana, con denominación de origen, es el complemento perfecto para nuestro desayuno y la forma de reponer fuerzas. Iniciamos el día con la visita a la capital, donde pasearemos por su casco antiguo, el parque de la Alameda, la concatedral de San Pedro y, en las riberas del río Duero, el Monasterio de San Juan, con los restos de su claustro. Y para finalizar este recorrido matutino, el Santuario de San Saturio con unas excelentes vistas del Duero.

Luego nos dirigimos hacia Almazán, en el sur de la provincia de Soria, con importante oferta micológica, como en toda la provincia, y un patrimonio artístico en el que sobresale su Iglesia de San Miguel, peculiar por sus formas arquitectónicas, sobre todo en la cúpula del crucero de influencia hispano-musulmana.

Posteriormente iremos hacia Berlanga de Duero para conocer la Colegiata de Santa María del Mercado, los restos del Palacio de los Duques y el castillo. Es la hora de comer y en Berlanga de Duero destaca la cocina tradicional y moderna con especialización, y una excelente oferta micológica con algunos restaurantes de la zona organizando jornadas gastronómicas de setas.

De camino hacia El Burgo de Osma, podemos hacer una parada en Gormaz, para conocer el castillo con sus vistas sobre el valle y la ermita de San Miguel con sus excepcionales pinturas románicas.

Ya en El Burgo de Osma visitaremos la catedral, el entorno urbano y la antigua Universidad de Santa Catalina hoy convertida en un balneario. Es tiempo de descanso y cena. Para ello en El Burgo de Osma hay una amplia oferta de calidad. Gastronómicamente, El Burgo de Osma tiene una cocina especializada en los

Soria's famous DO butter is an important part of any breakfast after which we shall spend some time visiting the city. We would suggest a tour of the Old Quarter followed by a visit to Alameda Park, Collegiate Church of San Pedro and Monastery of San Juan located on the Duero riverbank, home of the remains of a beautiful cloister. Whilst here, visitors should not miss a visit to the San Saturio Hermitage with its magnificent views of the River Duero.

Almazan, in the southern part of the province of Soria, is also home of an important number of wild mushroom picking areas. It is also home of numerous ancient monuments such as the Church of San Miguel with its outstanding Hispano-Muslim style transept dome.

From here, visitors should travel to Berlanga de Duero, home of the Collegiate Church of Santa Maria del Mercado and the remains of a ducal palace and castle, where they will find a variety of excellent restaurants offering both traditional and contemporary dishes made with local mycological products. A number of the local establishments also organise seasonal wild mushroom gastronomic events.

El Burgo de Osma is our next stop, but not before paying, on the way, a quick visit to Gormaz for a tour of its castle, with the magnificent views of the valley, and the San Miguel Hermitage with its exceptional Romanesque style paintings.

Here, we would suggest visitors visit, amongst other things, the cathedral, the town surroundings and old University of Santa Catalina, present-day home





TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es



[IR A LA WEB](#)

LA INGENIERÍA AL SERVICIO DE LAS PERSONAS

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Castillo de Osma entre las poblaciones de Burgo de Osma y Osma, en la provincia de Soria.** Fotografía de Chon.

Above: **The Osma Castle situated between the towns of Burgo de Osma and Osma in the province of Soria.** Photograph by Chon.

Central: **Iglesia de la Virgen de la Peña, en la Villa de Sepulveda (Segovia), de estilo románico del siglo XII.** Fotografía de F.S.

Centre: **The beautiful 12th century Romanesque style Church of the Virgen de la Peña in the town of Sepulveda (Segovia).** Photograph by F.S.

Inferior: **Cochinillo asado, uno de los platos tradicionales de la cocina castellano leonesa.** Fotografía de F.S.

Below: **Roast suckling pig, one of Leon's most traditional Castilian dishes.** Photograph by F.S.

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

Alcázar de Segovia, uno de los monumentos más destacados y emblemáticos de la ciudad. Fotografía de Harman.

The Fortress of Segovia, one of the city's most emblematic and outstanding monuments. Photograph by Harman.



productos de la matanza del cerdo, que es uno de los eventos de las fiestas y ritos de la matanza más conocidos en la región, en España y en el mundo. Todos los años se celebran jornadas de la matanza, que normalmente comienzan la última semana de enero y finalizan en torno a la tercera semana de abril. Un menú largo y abundante recrea las tradicionales fiestas familiares de la matanza del cerdo, que incluso posee un museo en esta localidad.

Después del merecido descanso, marchamos a San Esteban de Gormaz, donde conoceremos las iglesias románicas con pórticos columnados de San Miguel y Nuestra Señora del Rivero. Seguimos nuestro viaje hacia la provincia de Segovia visitando las localidades de Ayllón y Riaza, con destacados recursos naturales y artísticos que no nos dejarán indiferentes.

Para el almuerzo, podemos degustar algunos asados de lechazo en horno de leña en localidades de renombre como son Sepúlveda, Sacramenia o Fuentidueña, donde además vamos a poder conocer importantes ejemplos del románico segoviano, como la iglesia de El Salvador en Sepúlveda, las de San Martín y Santa Marina en Sacramenia o la iglesia de San Miguel Arcángel en Fuentidueña.

of a modern spa. A wide variety of bars and restaurants offering a delicious selection of local dishes made with produce from the traditional annual slaughter of pigs can also be found. This area is well-known for its pig slaughtering tradition carried out mainly on family farms. This tradition is an important part of the local festivities taking place here from the last week in January to the third week in April. Both locals and visitors take part in the numerous pig slaughter festivities here, enjoying the produce from what is considered one of the area's most ancient traditions.

Following a well-earned rest, visitors might like to continue our tour with a visit to San Esteban de Gormaz with its Romanesque style churches of San Miguel and Nuestra Señora del Rivero standing out, amongst other things, for their magnificent columned porticoes, before carrying on to the towns of Ayllon and Riaza with their outstanding natural and artistic resources.

From here, we would suggest visitors carry on to the towns of Sepulveda, Sacramenia or Fuentidueña where they will find restaurants serving delicious local specialities such as wood-fired oven roasted baby lamb. Whilst here, we would suggest a visit to the Church of El Salvador in Sepulveda, the San





Si nos apetece disfrutar de la naturaleza en estado puro o practicar algún deporte de turismo activo, podemos acercarnos hasta las hoces del río Duratón. Destaca una impresionante vista desde la ermita de San Frutos, en Carrascal del Río.

Para alojarnos, podemos optar por alguna de las posadas reales u otros alojamientos de turismo rural en la comarca.

Nuestra última jornada la dedicaremos a conocer el patrimonio artístico de algunas localidades de la provincia segoviana con el arte mudéjar como principal elemento común de la zona, así como sus pinares, disfrutando además de su gastronomía y vinos. Nos trasladaremos hasta Cuéllar para realizar una visita teatralizada a su castillo y conocer el centro de interpretación de gran interés, como son el del mudéjar y el de los encierros, ya que en esta localidad se datan los más antiguos de toda España.

Pasando por Coca recorreremos sus calles, las murallas medievales y el castillo mudéjar. Seguiremos hasta la localidad abulense de Arévalo, próxima sede de la Edades del Hombre 2013, donde visitaremos sus iglesias de Santa María y San Miguel y conoceremos el Museo del Cereal.

No podemos abandonar esta zona sin saborear su cochinito asado, los niscalos recogidos en los pinares, las endibias o los embutidos acompañados de algún postre que introduzca piñones de la comarca.

www.turismocastillayleon.com www.castillayleonesvida.com

Martin and Santa Marina churches in Sacramenia and the Church of San Miguel Arcangel in Fuentidueña.

Nature and outdoor sport lovers should not miss a visit to the magnificent Hoces del Rio Duraton Nature Park with its deep gorges carved out by the force of the river. The San Frutos Hermitage in Carrascal del Rio offers an magnificent variety of panoramic views.

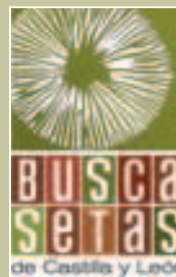
Visitors will find here a number of 'Posadas Reales' (Royal Inns) as well as other kinds of rural lodgings.

We would suggest visitors use the final part of this tour to get to know the artistic patrimony of some of the ancient towns located in the province of Segovia, famous for its outstanding Mudejar architecture. It is also home of a number of beautiful pine groves, mouth-watering gastronomy and an excellent selection of wines. We would mention, amongst others, the town of Cuellar where visitors are invited to a theatrical theme tour of the town castle and the Mudejar and Bull Running visitors' centres. Cuellar's bull running activities are considered to be amongst the oldest in Spain.

The town of Coca with its picturesque streets, medieval town walls and Mudejar style castle is also worth a visit as is Arevalo in Avila, future host of the Ages of Man 2013 Exhibition and home of the Santa Maria and San Miguel churches and the Cereal Museum.

Finally, we would recommend other gastronomic specialities not to be missed such as roasted suckling pig, milk cap mushrooms, endives, dried sausages and cold meats. Those with a sweet tooth will find here a delicious selection of local pine nut desserts.

www.turismocastillayleon.com www.castillayleonesvida.com



Del 2 al 11 de noviembre se celebran las XI Jornadas Gastronómicas de las Setas "BuscaSetas 2012",

que pondrán de manifiesto la riqueza micológica que atesora Castilla y León.

En la página web www.buscasetas.es podremos consultar los más de 200 establecimientos participantes,

su ubicación geográfica, teléfonos de reserva y, lo más importante, el menú degustación que han diseñado para esta edición.

The XI Jornadas Gastronomicas de las Setas "BuscaSetas 2012", an annual mycological gastronomic event, will take place here from 2nd to 11th November. Full information can be obtained at www.buscasetas.es including the names, location and telephone numbers of the 250 establishments participating in this event along with details of the different tasting menus.



El corredor español, de 33 años, ha firmado una temporada brillante. Entre otros logros, ha sido segundo en el Giro de Italia, a tan sólo 16 segundos, y tercero en la Vuelta a España, habiendo llevado el *maillot* de líder en ambas competiciones. Luchador incansable, el esfuerzo derrochado en todas las etapas y su deportividad al llegar a meta le han valido el cariño del público, demostrando que los grandes deportistas, además de celebrar victorias, saben asumir derrotas.

Joaquim Rodriguez, a 33-year-old Spanish cycling champion, has had a great season. He was runner-up in the Giro d'Italia, just 16 seconds from the winner, and third in the Vuelta a España. He wore the yellow jersey on different occasions in both competitions. A tireless fighter, his efforts during each stage and sportsmanship at the end of each race have won him a place in the public's heart, demonstrating that being a great sportsman is not only about celebrating victories, but also knowing how to lose.

Joaquim “Purito” Rodríguez

El primero del pelotón *Leader of the Pack*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

¿Cómo nació tu interés por el ciclismo?

Mi padre era un corredor amateur muy bueno y él me transmitió su pasión. Yo fui también muy buen jugador de fútbol pero finalmente me decidí por el ciclismo y pienso que fue la elección correcta. Ahora sigo practicando el fútbol como hobby con mis amigos.

¿A qué se debe el apodo de Purito?

En mi primer año como profesional en mi equipo había corredores muy importantes como Jalabert u Olano. Durante un entrenamiento de escalada decidí atacar mientras ellos disminuían el ritmo. Cuando les pasé les hice una broma simulando

When did you first become interested in cycling?

My father was a successful amateur cyclist. He passed on his passion for cycling. I was actually a good footballer when I was young, but decided that it was cycling that I wanted to take up as a profession. I think I made the right decision. I still play football with my friends as a hobby.

How did you get your nickname, Purito?

During my first year as a professional, my team included champions like Jalaber and Olano. In one of our uphill training sessions, I decided to





Para continuar con esta pasión, tener cuidado, y prestar atención: siempre es peligroso rodar en bicicleta en las carreteras llenas de coches, así que lo más importante es ir seguro

I would tell them that if they want to continue with their passion, they should concentrate on safety. It is dangerous to cycle on busy roads; riders should take care when out cycling

que fumaba un cigarrillo como si fuera muy fácil. Más tarde, durante la cena, ellos me obligaron a fumar un cigarro delante de todos, el director del equipo, los directores deportivos, etcétera. Fue muy divertido.

Se te escapó el Giro por tan solo 16 segundos, y fuiste líder aventajado de la vuelta a España hasta la etapa de Fuente Dé, ¿qué crees que tienes que mejorar para ganar una de las grandes?

En las grandes vueltas hay factores muy importantes a tener en cuenta como son la continuidad, mantener una buena forma durante tres semanas y tener algo de suerte. Además nunca hay que olvidar a los rivales, que son en la mayoría de ocasiones, en carreras tan importantes y prestigiosas, auténticos campeones.

Aun no habiendo podido subir a lo más alto de podio, ¿qué sensaciones has sacado de la Vuelta España?

Ha sido una vuelta brillante. En todo caso he ganado tres etapas, he llevado el maillot de líder trece días y además el equipo le llevó otra victoria con Menchov en la Bola del Mundo, por lo que podemos estar satisfechos.

Qué ha supuesto para ti acabar por segunda vez como número uno del ranking mundial del ciclismo profesional?

Es una gran satisfacción porque es el premio a la continuidad de un corredor. Lo he ganado dos veces en los últimos tres años, y la pasada temporada quedé tercero. Estoy muy feliz por ello.

¿Cómo es un día de entrenamiento?

Depende de la parte de la temporada en la que me encuentre. Normalmente es muy duro mantener un buen estado de forma, y eso siempre está ligado a la dieta. Así se está preparado tanto para carreras clásicas como para otras competiciones. Para

overtake the pack as they slowed down. I pretended to smoke a cigar as I passed them to show them how easy it was for me. Later on, during dinner, they got their own back and forced me to smoke a cigar in front of everybody including the team manager, the sporting directors etc. It was all great fun.

You lost the Giro with just a 16 second difference. You were also one of the favourites in the Vuelta a España until the Fuente De stage. What do you think you need to do to actually win one of these great events?

There are important factors to take into consideration when competing in these types of events such as endurance, keeping in form and luck. You must also remember when competing in important races, not forget your rivals who, in the majority of cases, are authentic champions.

Even though you did not make it to the top of the podium, how do you feel the Vuelta a España went?

It was a brilliant event. I won three stages and wore the yellow jersey on 13 different occasions. Also, one of our team members, Menchov, crossed the line first at the summit of the Bola del Mundo, I do not think we can complain.

How does it feel to have become, for the second time, number one on the professional world cycling ranking list?

It is a great satisfaction because it is the acknowledgement of a rider's fortitude. I have been number one on the rankings list twice in three years, coming in third last season. I am very happy with this achievement.

What is a normal day of training like?

It depends on which part of the season. It is tough keeping in good shape; a lot depends on your diet. You have to be prepared not only for the classical races, but also for other kinds of competitions. The top cycling events require a lot of hard training. You have to be prepared to make sacrifices.



las grandes vueltas es algo que lleva mucho tiempo. Un corredor tiene que estar dispuesto a hacer sacrificios.

Solo has disputado un Tour de Francia en 2010 y quedaste en séptima posición, ¿cuándo te volveremos a ver en la ronda gala?

En las últimas dos ediciones el recorrido del Tour de Francia no era el más idóneo para mis características: muchos kilómetros de contrarreloj, donde no soy un especialista y pierdo un precioso tiempo con respecto a otros grandes corredores. Siempre que el *Grand Boucle* (término con el que se conoce en el pelotón al Tour de Francia) se decida en etapas de montaña estaré allí, sin duda. El Tour de Francia es la vuelta ciclista más prestigiosa del mundo por lo que el sueño de cualquier corredor es tomar parte en ella y ganarla.

Viendo las etapas de montaña que has hecho en esta última Vuelta a España, ¿te consideras escalador?

Sin duda soy un escalador, aunque si lo pienso creo que soy también un especialista en clásicas, concretamente en las más duras.

¿Cuáles son para ti los factores que te han hecho encabezar el ranking de la Unión Ciclista Internacional (UCI)?

Pienso que la continuidad. Solo ganas ese ranking si haces un buen papel en todas las carreras en las que participas; y creo que lo hice.

¿Qué aficiones tienes?

Debido a mi trabajo viajo por todo el mundo la mayoría del tiempo, por lo que cuando estoy en casa me gusta quedarme con mi familia y mis hijos. Además soy aficionado al fútbol, un gran seguidor del Barcelona y suelo jugar con mis amigos.

España es un país con una gran tradición ciclista, ¿qué consejos darías a los que salen a rodar cada fin de semana?

Para continuar con esta pasión, tener cuidado, y prestar atención: siempre es peligroso rodar en bicicleta en las carreteras llenas de coches, así que lo más importante es ir seguro.

Vuelas frecuentemente en AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?

En mi trabajo viajo un montón y la mayoría de veces con AIR NOSTRUM. Es muy agradable, cómodo y el personal siempre es muy educado.

You have only taken part in the Tour de France once in 2010 when you came in seventh. When will we see you competing again in this event?

The last two Tour de France routes were not favourable to my sporting characteristics. Kilometres and kilometres against the clock, not my speciality and an event I generally lose to other more specialised riders. When the mountain stages become a deciding factor in the 'Grand Boucle', I will be there. The Tour de France is the world's most prestigious cycling event; the dream of any rider is to win it.

After watching your performance on the mountain runs of the last Vuelta a España, is there any doubt in your mind that you are a mountain rider?

I have no doubts that I am a mountain rider although if I really think about it, I am also a specialist in classical events, especially the tough ones.

What do you think is behind your becoming leader of the International Cycling Union ranking list?

I think it is down to endurance. You can only become number one if you have performed well in every race you have taken part in which is what I think I have done.

Do you have any hobbies?

I spend most of my time travelling around the world because of my profession. When I am at home, I love to spend time with my family and kids. I also love football and am a great Barcelona fan. I generally play for fun with my friends.

Spain has a long cycling tradition. What advice would you give to weekend riders?

I would tell them that if they want to continue with their passion, they should concentrate on safety. It is dangerous to cycle on busy roads; riders should take care when out cycling.

As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?

I travel a lot in my work, most of the time with AIR NOSTRUM. Your flights are comfortable and I find the members of staff always pleasant.

Metrovacesa ha puesto a la venta las exclusivas viviendas de la Torre de Madrid. Un lujo para la vista y alta calidad para vivir

Vivir en el cielo de Madrid

IR A LA WEB

Sin lugar a dudas es la panorámica más espectacular que existe de Madrid. Una atalaya que domina la ciudad y que nos desvela muchos de los rincones más conocidos de la capital desde una perspectiva nueva y asombrosa. La Gran Vía, la Plaza Mayor, el Palacio Real, el templo de Debod o la Ciudad Universitaria. Un Madrid distinto, un Madrid visto desde la altura, un Madrid que nos ofrece una perspectiva y unas sensaciones muy diferentes a las que hemos experimentado a pie de calle. Nos referimos a la Torre de Madrid, el único rascacielos de la capital destinado a viviendas.

La Torre de Madrid fue proyectada por los hermanos Julián y José María Otamendi Machimbarrena a finales de la década de los 50 e inaugurada en 1960. Con sus 142 metros de altura, sigue siendo en la actualidad el edificio residencial más alto de España. Metrovacesa, la compañía propietaria del inmueble, decidió en el año 2009 rehabilitar y poner en venta las viviendas situadas en las plantas más altas del edificio. En concreto, desde el piso 15 hasta el 32. El resultado fueron unas viviendas de alto standing en las que aúnan las más altas calidades con una ubicación extraordinaria y unas vistas sobre Madrid inigualables.

Pero, la Torre de Madrid ofrece mucho más que la contemplación de un panorama increíble sobre la ciudad. El edificio, el primer rascacielos que se construyó en España, cuenta con unos servicios excepcionales que colocan las viviendas entre las más exclusivas viviendas de la capital.

SERVICIOS EXCLUSIVOS

En la actualidad quedan poco más de un tercio de las 130 viviendas que se pusieron a la venta. Son pisos de entre uno y tres dormitorios, con servicio de seguridad y conserjería durante las 24 horas del día. Disponen además de gimnasio exclusivo para los propietarios, una terraza solárium casi circular, desde donde contemplar todos los rincones de la capital, y conexión wifi en todo el edificio. Su precio, desde los 550.000 euros.

“Torre de Madrid es el único rascacielos de la capital destinado a viviendas”



FOTOGRAFÍAS:

Superior: **Torre de Madrid vista desde la Gran Vía madrileña.**

Inferior: **Vista panorámica desde la Torre de Madrid**

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE:

Superior izquierda: **Vista desde el gimnasio de la Torre.**

Superior derecha: **Vista de la terraza.**

Inferior izquierda: **Dormitorio.**

Inferior derecha: **Salón.**





Al más puro estilo neoyorquino, los propietarios de las viviendas, a través del gerente del edificio, podrán acceder a un amplio catálogo de servicios que facilitarán su vida en Madrid (atención personalizada El Corte Inglés, mantenimiento y limpieza del hogar, tintorería, alquiler de coches). Desde aquí se puede encargar desde el servicio de limpieza del piso, la reserva en un restaurante o las entradas a un espectáculo, hasta solicitar asistencia técnica para realizar reparaciones en el piso, acceder a la ayuda de un estudio de decoración personalizado o solicitar un servicio de mudanzas. A ello se suma que las viviendas tienen la posibilidad de acceder a un amplísimo menú de servicios a través de una intranet exclusiva para los propietarios.

Vivir en la Torre de Madrid también es sentir "Madrid a tus pies". En pleno centro de la capital, desde la Torre de Madrid uno se encuentra a pocos minutos de los lugares más emblemáticos de la ciudad, tanto artístico-culturales como lúdicos. El eje Prado-Recoletos, que concentra en el paseo del arte tres de las mejores pinacotecas del mundo: El Museo del Prado, el Thyssen Bornemisza y el Reina Sofía; los innumerables cines y teatros aglutinados en torno a la Gran Vía madrileña o musicales con el Teatro de la Ópera, como principal representante, están en el entorno de la Torre de Madrid.

Pero, además, vivir en la Torre de Madrid significa estar inmerso en la vida diaria de la ciudad. El barrio de Malasaña, con sus restaurantes, bares de copas y tiendas que emulan al Soho londinense, la Gran Vía, la plaza del Callao y la calle de Preciados, en donde se concentran numerosos comercios y grandes almacenes, o el casticismo de la Puerta de Sol y la Plaza Mayor son sólo algunos de los lugares que están a pocos minutos de la puerta de nuestra casa.

**"Lujo, confort, vistas y tecnología.
Viviendas exclusivas, con los mejores servicios
desde 550.000 euros"**

UNA OPORTUNIDAD PARA LA INVERSIÓN

Algunos de los propietarios han visto, en la adquisición de estas viviendas, una oportunidad única de inversión. Son muchos los profesionales liberales y altos directivos de compañías que, o bien por haber sido destinados a Madrid, o bien por una particular relación laboral, se muestran muy interesados en el alquiler de un piso en la Torre de Madrid. Personas que buscan un lugar privilegiado donde vivir y disfrutar de las zonas más comerciales y culturales de la capital, a la vez que no renuncian a todo lo que significa "alto standing".

Por ello, la Torre se descubre como una gran inversión. Viviendas que se transforman en una oportunidad única por su ubicación, singularidad y demanda existente de alquiler y adaptadas a las necesidades del "Corporate Housing": apartamentos totalmente amueblados y equipados que ofrecen una amplia gama de servicios añadidos a los potenciales clientes-inquilinos.

Vivir en un lugar tan emblemático y exclusivo de la capital, como es la Torre de Madrid es una experiencia única que ahora, con la venta de pisos de Metrovacesa, puede convertirse en una realidad tangible.

Para más información: www.sibariss.com



Cuando una historia tiene tantos pliegues, cuando culturas tan diversas han cincelado sus rasgos, cuando en sus calles pasean las sombras de tantos pintores y escritores resulta tentador deslizarse por la pendiente de la añoranza. Pero Tánger, lejos de ser sólo un rincón evocador de relatos de grandes viajeros y leyendas de sigilosos agentes secretos, es una ciudad viva llena de atractivos para el visitante contemporáneo.

When the folds of history are plentiful and the cultures that chiselled out its features are numerous, when the shadows of bygone painters and writers can still be seen in the streets, it is easy to become nostalgic. Tangier, a city with a lot more to offer than just a load of outdated tales of prodigious travellers and legends of stealthy secret agents, it is a lively, contemporary city with all kinds of things going on.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



Tánger

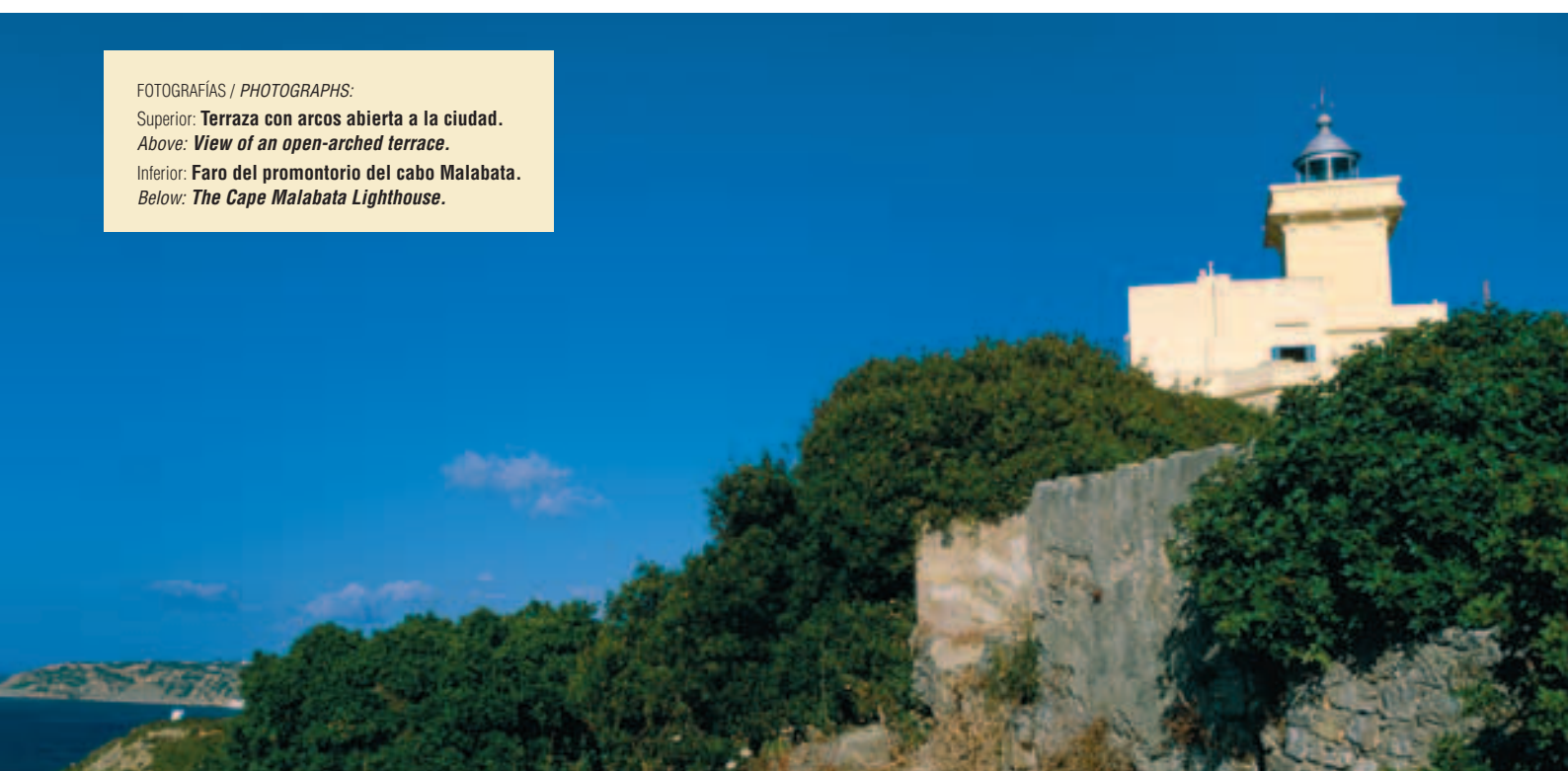
Más allá de la
nostalgia orientalista
*Beyond Orientalist
nostalgia*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Terraza con arcos abierta a la ciudad.**
Above: View of an open-arched terrace.

Interior: **Faro del promontorio del cabo Malabata.**
Below: The Cape Malabata Lighthouse.





FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Vista general de la zona más próxima a la bahía.**
 Above: **A general view of the bay surroundings.**

Inferior: **Numerosas embarcaciones pesqueras en el populoso puerto.**
 Below: **Numerous fishing boats crowd the populated port.**

Ciertos lugares de la superficie terrestre encierran más magia que otros". Con esa sencillez y rotundidad trataba Paul Bowles de explicar por qué un nómada como él había decidido quedarse a vivir en Tánger, una ciudad que en principio iba a ser sólo una escala en su continuo deambular por el mundo.

Igual que el escritor y compositor estadounidense, numerosos artistas quedaron prendados de una ciudad encrucijada de mares y continentes, donde se respiraba un olor de libertad que la hacía genuina y totalmente diferente a las del viejo mundo más desarrollado y en nada parecida a las del resto de África. Para los europeos constituía una oportunidad cercana de asomarse al lejano exotismo oriental. Muchos quedaron atrapados en esa fascinación que sus ojos occidentales trocaban en candoroso costumbrismo y lo convirtieron en un pintoresco estereotipo que se enriquecía con fábulas de espías y contrabandistas.

Sobre todos los recuerdos que perduran de ese Tánger mítico permanece un aire de licencia, de transgresión, una sensación de desenvuelta liberalidad

Quienes tengan ocasión de visitar la localidad con AIR NOSTRUM pueden todavía reconocer ahora en sus calles la atmósfera de espontaneidad y encanto que se labró la ciudad por la sucesión de culturas que se fueron estableciendo en un enclave que siempre se consideró estratégico y que devino en crisol de civilizaciones

Those who have the opportunity of visiting Tangier with AIR NOSTRUM will find an atmosphere of spontaneity and charm on the streets built by the cultures that established themselves here, in a place highly valued for its strategic value and which has, down through the centuries, become an authentic melting pot

According to Paul Bowles, "There are certain places on the surface of the earth that possess more magic than others". It was his way of trying to explain how a nomad like himself had decided to settle down in Tangier, a city that was initially just another part of his worldly travels.

It is no secret that numerous artists fell in love with Tangier, just as the above-mentioned North American writer and composer, Paul Bowles, did. It was easy to fall in love with this crossway of seas and continents, where the smell of freedom made it genuine and quite different from Europe and definitely nothing like the rest of Africa. Europeans had the opportunity here of coming into contact with oriental exoticism. Unfortunately, a large number of these later became trapped by the fascination it produced, somehow transforming innocent local customs into some kind of picturesque cast which they then enriched with fables of spies and smugglers.

Of all the recollections that persist today of the once mythical Tangier, there is one which continues to dazzle its visitors, the air of liberty, transgression, the sensation of easy-going liberalism. It is easy to understand the enchantment felt by personalities as diverse as Mariano Fortuny, Eugene Delacroix, Henri Matisse, Jean Genet, Pier Paolo Pasolini, Oscar Wilde, William S. Burroughs, Allen Ginsberg, Tennessee Williams and Camille Saint-Saëns amongst other famous painters, writers and musicians. Shreds of their personal experiences in Tangier can be found in most of their works.

Those who have the opportunity of visiting Tangier with AIR NOSTRUM will find an atmosphere of spontaneity and charm on the streets built by the cultures that established themselves here, in a place highly valued for its strategic value and which has, down through the centuries, become an authentic melting pot. The strident noise of the traffic of some of its town squares and peaceful



IR A LA WEB

abba  hotels

¿Qué Abba hotel te falta por conocer?
Which Abba hotel haven't you met?
Welches Abba Hotel kennen Sie noch nicht?
Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



*Lo primero,
una sonrisa.*



A smile counts most.



*Zuerst
ein lächeln.*



*Úsmev na
prvom mi*



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Ancha, de arena fina y rodeada de montañas, la playa de la localidad es uno de sus atractivos. A view of a fine sandy beach surrounded by beautiful mountains, one of the locality's numerous attractions.



que continúa deslumbrando a quienes la visitan. Se comprende el encantamiento que sufrieron personajes tan dispares como Mariano Fortuny, Eugène Delacroix, Henri Matisse, Jean Genet, Pier Paolo Pasolini, Oscar Wilde, William S. Burroughs, Allen Ginsberg, Tennessee Williams o Camille Saint-Saëns, entre otros muchos pintores, músicos y escritores. En la obra de todos ellos quedaron jirones de la experiencia personal de conocer Tánger.

Quienes tengan ocasión de visitar la localidad con AIR NOSTRUM pueden todavía reconocer ahora en sus calles la atmósfera de espontaneidad y encanto que se labró la ciudad por la sucesión de culturas que se fueron estableciendo en un enclave que siempre se consideró estratégico y que devino en crisol de civilizaciones. El estridente ruido del tráfico que trepita en algunas plazas y su contemplación sosegada por hombres ociosos en las terrazas de los cafés predispone a pensar en el sincretismo cultural de Europa y África.

Como otros rincones del mundo, el olfato puede ser el primer contacto con la conocida como Puerta del Atlántico. Su aroma es el de la singular mezcla de fragancias sutiles y acres olores. Se puede llegar a distinguir la delicadeza del azahar, la firmeza de las especias, la evanescencia de los inciensos y la contundencia de la carne fresca de cordero ofrecida en sus calles.

La Medina es el máximo exponente de esta expedición olfativa. Paseando por sus estrechas y zigzagueantes calles nos asaltan esos efluvios que llegan de las casas tradicionales, con arabescos en las puertas y evocaciones andaluzas en sus patios y jardines. Los colores vivos se repiten en viviendas y desde las tiendas se invita a los turistas, abierta e insistentemente, a entrar en los establecimientos.

El deambular por el dédalo de sus esquinas nos llevará hasta el gran zoco, el corazón de la ciudad, en donde encontrarnos puestos ambulantes de ganaderos y hortelanos vendiendo sus reses y hortalizas, junto a tiendas de teteras y pequeños regalos para turistas, pescaderías, bazares o comercios textiles con telas de vivos colores, todo ello en medio de un concurrido bullicio. El criterio de ubicación supone todo un desafío para la lógica occidental que en poco tiempo se acostumbra a encontrar en confusa continuidad a alfareros trabajando colindantes con almacenes de babuchas, pasteleros, mostradores con especias e incluso, hasta hace poco, encantadores de serpientes.

contemplation of groups of men relaxing on the cafe terraces brings forward thoughts of the cultural syncretism of Europe and Africa.

As in other parts of the world, the sense of smell marks the first contact with what is today known as the Port of the Atlantic. The aroma here is a singular mixture of subtle fragrances and a variety of more pungent odours. Those with a sensitive nose will soon distinguish the delicate aroma of orange and lemon blossom, the strong pungent smell of spices, the evanescence of its wide variety of incense and the unforgettable smell of fresh lamb being sold on the street.

The Medina is the major exponent of this olfactory expedition. Strolling through its narrow, zigzagging streets, visitors will find themselves assaulted by exotic smells coming from the houses with their beautiful arabesque doors and patios similar to those found in the Spanish region of Andalusia. Colourful façades can be seen repeated while local shopkeepers pass the time insisting that tourists visit their shops.

A wander through Tangier's fascinating labyrinth of narrow streets, we eventually bring visitors to the Gran Zoco, in the heart of the city, where numerous itinerant stalls belonging to livestock farmers and market gardeners offer animal produce and vegetables standing side by side with tea shops and small tourist gift shops, fishmongers, bazars and shops selling brightly coloured fabrics, all in the middle of bustling crowds of people. The criterion used to set out the stalls represents a challenge for Western logic. Tourists eventually get used to this confusion of potters working next to slipper warehouses, confectioners, spice counters and, not long ago, snake charmers.

For those who resisted the temptation of stopping off at one of the cafes in the Gran Zoco, another occasion arises for stopping off, this time at one of the smaller Zocos, legendary squares surrounded by bars and restaurants. It is time to pay a traditional visit to one of the terraces where the Beat generation would order mint tea or fruit juice while waiting for inspiration. Those unmotivated by literary fetishism might like to spend some time contemplating the locals playing backgammon and conversing animatedly.

Continuing our stroll around the city, the next stop on the itinerary is the Great Mosque. The grandeur of this magnificent temple does not lie in its size,



Como otros rincones de África y Asia, el olfato puede ser el primer contacto con la conocida como Puerta del Atlántico. Su aroma es el de la singular mezcla de fragancias sutiles y acres olores. Se puede llegar a distinguir la delicadeza del azahar, la firmeza de las especias, la evanescencia de los inciensos y la contundencia de la carne fresca de cordero

As in other parts of the world, the sense of smell marks the first contact with what is today known as the Port of the Atlantic. The aroma here is a singular mixture of subtle fragrances and a variety of more pungent odours. Those with a sensitive nose will soon distinguish the delicate aroma of orange and lemon blossom, the strong pungent smell of spices, the evanescence of its wide variety of incense and the unforgettable smell of fresh lamb being sold on the street

Quienes no se hayan dejado encandilar por uno de los cafés del gran zoco, tienen ocasión de detenerse en alguno del pequeño zoco, la legendaria plaza rodeada de restaurantes y bares. Daremos continuidad a la tradición si nos sentamos en alguna de las terrazas donde miembros de la generación Beat esperaban la inspiración mientras bebían té a la menta o zumos de frutas. Si no nos motivan los fetichismos literarios, podemos simplemente contemplar como los tangerinos juegan al backgammon y discuten animadamente.

De continuar el paseo llegaremos a la Gran Mezquita, cuya grandeza no reside en su tamaño sino en estar marcada por la historia por haber sido lugar dedicado a la oración por cuantas culturas se sucedieron: templo de Hércules con los romanos, mezquita con los musulmanes, iglesia con portugueses y españoles y, de nuevo, mequita.

En las proximidades se halla la Mendubia, residencia del alto funcionario encargado por el sultán de vigilar a las delegaciones de las naciones extranjeras en los tiempos del Tánger zona franca. La belleza del edificio completa el atractivo de ser una representación del legado internacional de la ciudad. Y por si no fuera bastante, en los jardines que le rodean ofrece su sombra un drago centenario.

but in the fact that it has been marked by history as a place of worship for hundreds of years having once been used as a temple (Temple of Hercules) by the Romans, a mosque by the ancient Muslims, a church by the Spanish and Portuguese and, once again, a mosque by the modern Muslims.

Close to here, visitors will find the Mendubia, official residence of an important government official who was charged by the Sultan to keep an eye on the foreign delegations installed here when Tangier was a free zone. The beauty of this building completes the allure of being part of the city's international legacy and, if that was not enough, a centennial dragon tree, located in the surrounding gardens, stands silently offering visitors its shade.

Another of the cosmopolitan city of Tangier's landmarks is the American Legation Building, the first piece of property acquired abroad by the United States government and a gift from Sultan Mulay Suleiman to James Monroe,

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Escalinata con balaustrada que baja hasta la orilla.

A beautiful balustraded flight of steps leading down to the sea shore.



Otro símbolo del cosmopolitismo tangerino es el palacio del Consulado de Estados Unidos, el primer edificio diplomático que los norteamericanos establecieron en el extranjero. Actualmente convertida en peculiar sala de exposiciones, fue un regalo del sultán Mulay Suleiman a James Monroe, el quinto presidente de Estados Unidos.

Tampoco se debe abandonar la ciudad sin visitar la Kasbah, alcazaba ubicada en la zona más elevada de la medina y de doble interés para el visitante. Sus muros nos devuelven a la evocación de las leyendas de contrabandistas y piratas. Su recia estructura alberga dos recintos de interés, el museo arqueológico y el de artes marroquíes, con patio de mármol y techos de madera tallada.

Para culminar la visita a la alcazaba hay que acercarse al mirador. Un balcón panorámico nos regala un paisaje soberbio: la visión de dos continentes a la vez. Tan singular panorama avala la cualidad mágica que atribuía Bowles a la ciudad y nos incita, ahora sí, a rememorar aquel Tánger cosmopolita, tolerante, seductor y políglota, que anida en su enigmática alma aventurera e inconformista.

the fifth president of the United States of America. It is the present-day home of an unusual exhibition area.

A tour of Tangier would not be complete, however, without a visit to the Kasbah, a magnificent castle located on the highest point of the Medina. Its walls remind one of Tangier's long history of pirates and smugglers while its robust structure encompasses two areas of interest, the Archaeological Museum and the Moroccan Arts Museum, home of a beautiful marble patio and carved wooden ceilings.

Whilst here, visitors should not miss a visit to the lookout area where they will find a number of impressive panoramic views of the surrounding landscape, a magnificent opportunity to contemplate two continents at the same time. Such a unique panorama can only endorse the magical quality attributed to the city by Paul Bowles and seduce the visitor into reminiscing over the historical, cosmopolitan, open-minded, seductive and multilingual Tangier that nestles quietly in its enigmatic, adventurous and non-conformist soul.

REGALOS DE EMPRESA
COMPANY GIFTS



IR A LA WEB



CONVIERTE CUALQUIER MOMENTO
EN TU MOMENTO ESTRELLA

Para desayunar, almorzar o merendar.

*La calidad, sabor y precio hacen único al Jamón de Teruel.
Como la estrella que identifica su Denominación de Origen.*



JAMÓN DE TERUEL

Cualquier momento es bueno
jamondeteruel.com

Financian:



FEADER
Europa invierte
en las zonas rurales

**GOBIERNO
DE ARAGON**

Departamento de Agricultura,
Ganadería y Medio Ambiente

REGALOS DE EMPRESA
COMPANY GIFTS

IR A LA WEB

Jamones
BLAZQUEZ



La excelencia de UN IBÉRICO



REGALOS DE EMPRESA
COMPANY GIFTS

Desde Guijuelo ¿Y te lo vas a perder? El Mejor Jamón Ibérico de España

Directo a casa en **24 h.**
Portes Pagados

IR A LA WEB

JamonTour

Visitas Guiadas para
particulares y empresas



T.923580129



info@simonmartin.es

www.simonmartin.es

Guijuelo



Denominación
de Origen

REGALOS DE EMPRESA
COMPANY GIFTS

IR A LA WEB

*Un pequeño gesto,
una gran ilusión*

Ya está disponible el nuevo
catálogo de Cestas, Lotes y Regalos.

Pedidos en tel.: 96 278 14 43 o tienda on-line: www.grupodisber.es

Tienda abierta al público de 9:00 a 14:00 y de 16:00 a 18:00

Dirección: Pol. Industrial Domeño · C/ Benaguacil, nº1 · 46.174 DOMEÑO (Valencia)

 **grupodisber**
Obsequios de Navidad y Distribución

ATRÉVETE A CATAR
NUEVAS
SENSACIONES

IR A LA WEB


VERA DE
ESTENAS



Tel 96 217 11 41 · Fax 96 217 43 52

estenas@veradeestenas.es · www.veradeestenas.es

REGALOS DE EMPRESA
COMPANY GIFTS

IR A LA WEB

www.fisan.es



Queso

Estas navidades no te quedes sin tu mejor Jamón Ibérico de Bellota, en Edición Limitada o cortado a mano por maestros cortadores. Pídelo en tu tienda delicatessen.

Felices Fiestas

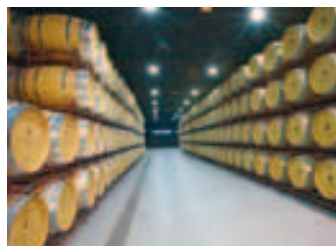


¡Regala por Navidad!

IR A LA WEB

VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE
www.bodegasperica.com

26340 San Asensio. La Rioja
Teléfono: (+34) 941 457 152
info@bodegasperica.com





Lo más nuevo de Opel

The all-new Opel

Texto/Text: Mario Escat. Traducción/Translation: Jane Singleton. Fotografías/Photographs: Opel.

Con el totalmente nuevo ADAM, Opel entra en el segmento A en crecimiento liderado por los coches fashion. Con unas medidas de cerca 3,70 metros de longitud (1,72 metros de anchura excluyendo los retrovisores), el Opel ADAM es un ágil y original tres puertas perfecto para ambientes urbanos con posibilidades para circular de manera agradable también fuera de la ciudad. En su interior con acabados premium, el Opel ADAM ofrece asiento para cuatro personas aprovechando hasta el último recoveco lo que le da una amplitud de espacio inusual para un coche pequeño.

En el exterior, combina un marcado y poderoso diseño con posibilidad para personalización casi ilimitada, haciendo que cada coche sea único. El Opel ADAM también ofrece tecnología de segmentos superiores, incluyendo el nuevo sistema IntelliLink de información-entretenimiento a bordo que integra los Smartphones de los propietarios (con sistemas operativos Android y Apple) y de ese modo hace accesibles desde el habitáculo determinadas aplicaciones basadas en Internet. Además, una nueva generación del sistema de ayuda al aparcamiento Park Assist, que automáticamente aparca el coche, y la dirección asistida que incluye un modo CITY de "toque ligero", son perfectos para circular en el entorno urbano.

With the all-new ADAM, Opel is entering the fashion-led A-segment with a chic, small, urban car. Measuring almost 3.70 meters in length (1.72 meters width excluding mirrors), this agile three-door is perfect for urban environments. Inside its cabin, the Opel ADAM offers seating for four people who will benefit from its premium-inspired atmosphere and high degree of roominess unusual for a small car. The new sporty and elegant ADAM will target especially trendy urban customers who are looking for a car that expresses their personal style.

The Opel ADAM combines a bold, powerful design with potential for almost unlimited personalization, making each ADAM totally unique. It also provides premium technologies from upper segments, including a new onboard IntelliLink infotainment system which integrates the owner's smartphone in the car (Android and Apple iOS) and thereby makes internet-based applications available in the cabin. For the first time it makes the new generation Advanced Park Assist (APA II) available which always comes in combination with Side Blind Spot Alert (SBSA) while the ADAM's Electrical Power Steering (EPS) includes a dedicated CITY mode which increases, at the flick of a switch, power assistance at lower speeds.



El Opel ADAM se ofrecerá inicialmente con tres eficientes motores de gasolina (1,2 litros y 70 CV; 1.4 litros y 87 CV y 1.4 litros y 100CV) combinados con una transmisión manual de cinco velocidades, permitiéndole alcanzar una velocidad máxima de hasta 185 km/h. Todos los motores están disponibles con el paquete tecnológico ecoFLEX, que incluye la tecnología de ahorro de combustible start/stop. El consumo de combustible es de sólo 5 litros cada 100 kilómetros, con unas bajas emisiones de 118 gr de CO₂ por kilómetro, haciendo que el ADAM sea un vehículo económico y eficiente.

Más adelante, un motor de gasolina de nueva generación se sumará a la oferta vigente, con inyección directa y turbo compresor para mejorar sus prestaciones, y se combinará con una generación de transmisiones manuales de seis velocidades completamente nueva.

The all-new Opel ADAM will initially be offered with three gasoline engines (1.2 l 51kW/70 hp, 1.4 l 64 kW/87 hp and 1.4 l 74/100 hp) combined with a five-speed manual transmission allowing it to reach a maximum speed of up to 185 km per hour. All versions of the Opel Adam are going to be available with ecoFLEX technology and a Start/Stop function. Fuel consumption is as low as 5.0 l/100 km, with CO₂ as little as 118 g/km making the ADAM an efficient and economical urban car. With its range of three efficient engines and a chassis geared towards agile driving dynamics, the Opel ADAM is not just at home on city streets but also on country roads.

A small gasoline engine of a totally new generation will also be offered in the Opel ADAM at a later date, featuring direct injection and turbocharging for further enhanced efficiency and performance. This new engine will be combined with an all-new generation six-speed manual transmission.

Disfruta de **DENIA** en:

HOTEL LES ROTES



[IR A LA WEB](#)

Ctra. Les Rotes, 85
03700 Denia. Alicante
Tel. 965 780 323
www.hotellesrotes.com
hotellesrotes@hotellesrotes.com



Este hotel pone a su disposición el **Restaurante Punta Negra**, recientemente galardonado con el premio a la mejor fideua. Especializado en cocina mediterránea, destaca su pescado a la sal y carne a la piedra.

HOTEL COSTA BLANCA



[IR A LA WEB](#)

Pintor Llorens, 3
03700 Denia. Alicante
Tel. 965 780 336
www.hotelcostablanca.com
hotelcostablanca@hotelcostablanca.com





DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.

[IR A LA WEB](#)



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES

VALENCIA



[IR A LA WEB](#)



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



[IR A LA WEB](#)

Abadía D'ESPI
"Comer a casa és el millor local"

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



[IR A LA WEB](#)

Restaurante Hostal** MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com



[IR A LA WEB](#)

Restaurante CÍSCAR 4

Calle Císcar 4
46005 Valencia
Información y reservas: 661 360 380
www.ciscar4.com

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Para realizar sus pedidos deben dirigirse a nuestros tripulantes de cabina de pasajeros les atenderán y aconsejarán.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night.

Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.

Our inflight attendants will be only too happy to take passengers' orders and provide additional information if and when required.



Vuelos especiales

Charter Flights

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

BUSINESS Class

AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**
Special check-in counter.
- **Salas VIP.**
VIP Room.
- **Mayor franquicia de equipaje.**
Increased baggage allowance.
- **Más puntos Avios.**
Increased number of Avios points.
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**
Free 24-hour daily press.
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**
High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.
- **Recepción de equipaje preferente.**
Preferential luggage handling.
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**
New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Proyecto Alameda Llum: Instalaciones del artista Javier Riera, situadas en el antiguo cauce del río Túria, en el tramo de la Ciudad de las Artes y las Ciencias. Artista que presenta su trabajo en primera mano en la ciudad de Valencia acercando el arte a la calle. El inicio de la exposición parte de Fondo Arte AS, donde se podrá conocer el trabajo del artista en profundidad previamente al recorrido.



MUSEO DE BELLAS ARTES

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



ABADÍA DE SANTO DOMINGO DE SILOS. SALA DEL MUSEO MEDIEVAL

Burgos
Tel.: 947 39 00 49

Pedro G. Romero: Archivo F. X.: La obra de Pedro G. Romero (Aracena, 1964) engloba diferentes ámbitos, algunos de ellos ajenos a las artes visuales propiamente dichas, como la música, el teatro, la edición, la coordinación de exposiciones o la organización de actividades de orden académico, siempre desde una mirada heterodoxa. En su producción, tanto las artes, como la ciencia, la religión, la historia o la biografía cobran un papel protagonista.

MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



MUSEO ELDER DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA

Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: 828 011 828

El cerebro, la gran cepa azul. Arte y Neurociencia, coordinado por Javier de Felipe y Franck González, es una producción de la Fundación Canaria Museo Elder de la Ciencia y la Tecnología del Gobierno de Canarias. Se articula sobre tres soportes complementarios: una exposición, un libro y un ciclo de conferencias. El objetivo principal es mostrar los últimos avances de la neurociencia en relación con las artes visuales.

MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

FONDO ARTE AS

Valencia
Tel.: 682360181

Alameda Llum Project: This magnificent artistic project comprises a number of installations created by Javier Riera situated in the River Turia riverbed in the vicinity of the Valencia Arts and Science Centre. The artist presents the first fruits of his work in the city of Valencia, bringing his art to the public. The headquarters of this fascinating exhibition can be found at Fondo Arte AS where spectators will be able to learn about the work of this innovative artist prior to taking a tour of the Alameda Llum Project.

FINE ARTS MUSEUM

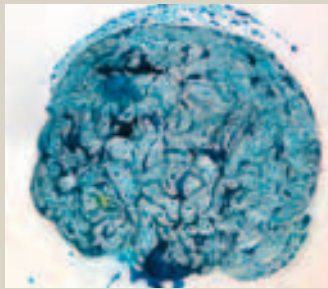
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

ELDER SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM

Las Palmas de Gran Canaria
Tel.: 828 011 828

"El cerebro, la gran cepa azul". Art and Neuroscience, coordinated by Javier de Felipe and Franck Gonzalez, a production by the Canary Islands Foundation of the Elder Science and Technology Museum and the Technological Department of the Canary Islands Regional Government, articulated on three complementary supports: an exhibition, a book and a cycle of conferences. Its main objective is to present the latest advances in neuroscience and the visual arts.



MAHE (Elche Archeological and History Museum)

Melilla
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM

Burgos
Tel.: 947 39 00 49

Pedro G. Romero: Archive F.X.: The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.



MARQ (Provincial Archaeological Museum)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.



Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM.
Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM.

BERTOMEU TRASLADA AL GOBIERNO DE MARRUECOS LOS PLANES DE AIR NOSTRUM

Muy buena acogida han obtenido los planes que ha trasladado el consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, al Gobierno de Marruecos para el desarrollo de la aerolínea en el país magrebí.

Bertomeu, que se entrevistó con el ministro de Turismo, Lahcen Haddad, y con el de Equipamiento y Transporte, Aziz Rabbah, expuso a los miembros del Gabinete de Mohammed VI los planes de AIR NOSTRUM en Marruecos y planteó las posibilidades de colaboración.

La intensificación de las relaciones comerciales entre España y Marruecos y el aumento del flujo de personas entre los dos países han aconsejado reforzar la operación de AIR NOSTRUM, que en la temporada de invierno que acaba de comenzar mejora sustancialmente su oferta. Como consecuencia del cambio de módulo de avión en las rutas Madrid-Marrakech, Madrid-Tánger y Madrid-Rabat, la compañía incrementa un 87% su oferta en las conexiones con el país africano.

Ambos ministros se felicitaron por la apuesta de AIR NOSTRUM por el mercado marroquí, que consideraron pujante por la gran atracción para inversores extranjeros que ejerce su economía con fuerte crecimiento y por los procesos modernizadores que se están sucediendo en el sistema productivo nacional.

El responsable de la cartera de Equipamiento y Transportes, Aziz Rabbah, agradeció públicamente los esfuerzos de la compañía por consolidar las conexiones Marruecos-España y expresó su voluntad de ayudar a que la compañía programe vuelos a otros destinos marroquíes con el fin de colaborar al progreso turístico en distintas zonas del país magrebí.

Especialmente interesado se mostró Aziz Rabbah en el desarrollo de la operación de AIR NOSTRUM en Rabat, aeropuerto modernizado en el que tiene depositadas grandes esperanzas de crecimiento. Precisamente AIR NOSTRUM desempeña un papel muy relevante en el tráfico de negocios e institucional de este aeropuerto, gracias a trabajar con el código Iberia y a su conexión con la terminal 4 de Barajas, el *hub* de Iberia desde donde se conecta con América y el resto de Europa. Merece la pena recordar que una parte del tráfico de la conexión Madrid-Rabat corresponde a empresarios con intereses en Marruecos y altos funcionarios de instituciones internacionales que llegan vía Madrid desde aeropuertos de diversas partes del mundo, principalmente enlaces con Francia y América. El diseño de la operación de AIR NOSTRUM permite conectar Rabat con 55 destinos, 22 ciudades españolas, 24 del resto de Europa y 9 intercontinentales.

CARLOS BERTOMEU PRESENTS THE MOROCCAN GOVERNMENT WITH AIR NOSTRUM'S FLIGHT PROPOSALS

The recent meeting between the Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, and the Moroccan government regarding AIR NOSTRUM's flight operations in Morocco was a great success.

During the meeting with the Moroccan Minister of Tourism, Mr. Lahcen Haddad, and Minister of Equipment and Transport, Mr. Aziz Rabbah, Mr. Bertomeu informed the members of the cabinet of Mohammed VI of the AIR NOSTRUM plans concerning the Company's Moroccan operations while mentioning the possibility of a collaboration agreement.

The important increase in passengers travelling between Spain and Morocco and intensification of the commercial relations between the two countries suggested the need for an increase in flight operations. As a result, AIR NOSTRUM has recently introduced a variety of improvements to its new winter flight timetable regarding its flight operations to Morocco. These improvements include the introduction of new aircraft models on its Madrid-Marrakech, Madrid-Tangier and Madrid Rabat flight routes, increasing the flight connections to the above-mentioned destinations by 87%.

The above-mentioned government ministers congratulated AIR NOSTRUM for its interest in the Moroccan market which they consider of great interest to foreign investors thanks to the country's growing economy and the modernisation of its national product system.

The Minister of Equipment and Transport, Mr. Aziz Rabbah, thanked AIR NOSTRUM publicly for its efforts in the consolidation of flight routes between Spain and Morocco and expressed his willingness to join forces with the Company in its plans to introduce flight routes to additional Moroccan destinations, collaborating, in this way, in the development of tourism in other parts of the country.

Mr. Rabbah showed particular interest in the development of AIR NOSTRUM's operations in Rabat, home of a modern airport and on which great hopes of growth have been placed. AIR NOSTRUM is presently carrying out an important role in the institutional and business air traffic here thanks to its shared flight code operations with Iberia and connection with Terminal 4 of the Barajas Airport, one of Iberia's most important hub airports regarding connecting flights to Europe and America. It is worth underlining, at this point, that an important part of the air traffic between Madrid and Rabat comprises business people with interests in Morocco and important international government officials who arrive from different parts of the world via Madrid. At present, AIR NOSTRUM connects Rabat with 55 destinations: 22 Spanish cities, 24 other European cities and 9 intercontinental cities.



Texto/Text: **Javier Ortega Figueiral**

Escritor y periodista especializado en temas aéreos y marítimos.

Journalist and writer specialised in aeronautical and maritime matters.

Fotografía/Photograph: **Álvaro López García-Noblejas.**

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Me gusta volar. Todos los viajes en avión me han aportado algo y agradezco a AIR NOSTRUM permitirme compartirlo con ustedes. Mi estreno aéreo fue en 1973 cuando, con pocos meses, me llevaron desde España a Venezuela en uno de aquellos inmensos DC-10, del que lógicamente no tengo recuerdo alguno. Mi aero-memoria se puso en marcha a los seis años, cuando viajé a Tenerife en un Boeing 727: un vuelo de unas tres horas en el que no dejé de observar con admiración y sorpresa lo que pasaba, tanto en la cabina como al otro lado de la ventanilla. Desde entonces, siempre he disfrutado viendo la tierra desde las alturas.

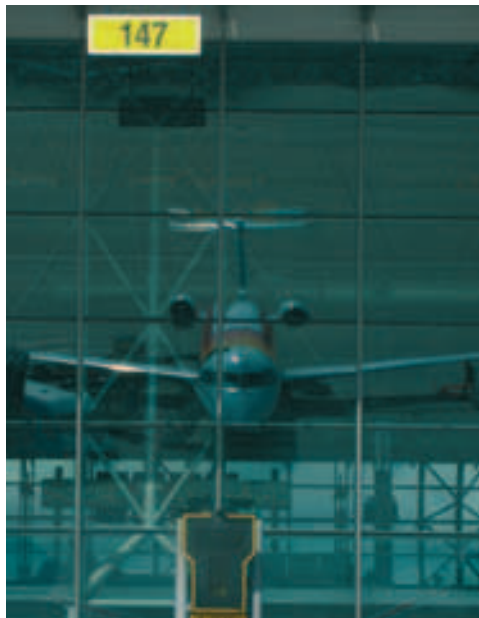
Hasta los veintipocos años anoté en una libreta todos mis vuelos, detallando el modelo de avión, la matrícula, la compañía y su duración, para ir sumando el tiempo que pasaba en el cielo. Un día olvidé anotar los datos y ya perdí la cuenta, aunque no los recuerdos y las sensaciones que he vivido, como algunos despegues similares a los de un cohete, la suavidad de muchos aterrizajes perfectos o la severidad de algunas turbulencias que hacen que tomar tierra sea gratificante. Desde los aviones he visto puestas de sol larguísimas, he volado en paralelo a la luna viéndola de tú a tú, he saltado sobre el agua en un hidroavión, he contemplado cordilleras que de tan nevadas parecían blandas en África, América y Europa; he visto desiertos tan grandes que un avión tarda horas en sobrevolarlos incluso a 900 km/h. He atravesado océanos de día y de noche e incluso desde allí arriba, a más de 10 kilómetros, he podido distinguir barcos navegando en medio de la inmensidad. Son imágenes y experiencias que solo son posibles cuando tus pies no tocan tierra, gracias a la profesionalidad de una tripulación que te transporta de manera eficaz en un aparato dotado de la más alta tecnología. Es casi mágico eso de estar sentado en una butaca que vuela.

Por más que uno realice continuamente la misma ruta, todos los vuelos poseen algo especial: desde el primero al último, que en mi caso ha sido precisamente ayer mismo a bordo de un CRJ de esta compañía despegando desde el entrañable aeropuerto de San Sebastián-Hondarribia, con su pista-portaaviones en pleno río Bidasoa: por más veces que hayas despegado desde su pista 04 o aterrizado por la 22, sobrevolar la Bahía de Txingudi es un regalo. Y ese aeropuerto es solo un ejemplo.

Aunque tomar un avión sea hoy un acto de lo más normal, permítanme que intente contagiarles mi pasión por este medio. Les invito a ser conscientes del privilegio que es volar: miren por la ventana, no se pierdan el espectáculo único de un mundo y una naturaleza cambiante, vivan con intensidad esta experiencia: ¡Están a bordo de un invento que surca el cielo! ¡Están volando hacia su destino! Abran bien los ojos y disfruten de este vuelo.

Volar Flying

I love flying. Every flight I have ever taken has contributed something to my life, so I am very grateful to AIR NOSTRUM for giving me this opportunity to share my experience with you. The first time I flew was back in 1973 when I was just a few months old. I flew to Venezuela on a huge DC-10 of which I obviously have no recollection. My 'aero-memory' started when I was six-years-old on a Boeing 727 to Tenerife. The flight took three hours during which I could not stop observing, with admiration and surprise, everything that was going on, both inside and outside the aircraft. Ever since then, I have taken great pleasure in gazing down at the earth from above.



Until I was twenty-odd, I would jot down everything in a small book, details about the aircraft model, registration number, company and the duration of the flight so that I could add up the time I had spent in the sky. One day, I forgot to write down my flight data and although after that I lost count of the details, I did not lose the memories or sensations produced, for example, by rocket-like take-offs, numerous smooth landings or severe turbulence, the type that makes landing so gratifying. I have enjoyed interminable sunsets, flown parallel to the moon in a face to face encounter, I have skipped over the water in a hydroplane, contemplated mountain ranges in Africa, America and Europe with so much snow that they seemed to be covered with soft cotton wool; I have seen deserts so large it took hours to fly across them, even at 900 kilometres an hour. I have crossed oceans during the day and at night and have, even from heights of more than 10 kilometres, been able to distinguish tiny ships navigating in the immensity of the water. Images and experiences that only happen when your feet are firmly off the ground, thanks to the professionalism of the flight crew in charge of transporting you in a competent way aboard an apparatus equipped with state-of-the-art technology. Sitting in a seat that flies is, I would say, a pretty magical experience.

No matter how many times one takes the same flight route, each flight has something special about it, from the first to the last which, in my case, was yesterday when I took off in an AIR NOSTRUM CRJ jet from the San Sebastian-Hondarribia Airport with its aircraft carrier-runway located in the middle of the River Bidasoa. Irrespective of the number of times one takes off from Runway 04 or lands on Runway 22, flying over the Bay of Txingudi is a gift. This is just one example.

Even though taking a flight has become a normal everyday activity, allow me to transfer my true passion for flying. I invite you to reflect on the privilege of flying. Look out of the aircraft window, do not miss the unique spectacle of an ever-changing world, ever-changing scenery, feel the intensity of the experience. You are aboard an invention that flies through the sky! You are flying towards your destiny! Open your eyes wide and enjoy the flight.

Proyecto Alameda Llum

Alameda Llum Project

Texto/Text: **Santiago Olmo**

Javier Riera (Avilés, Asturias, 1964) se forma en la Facultad de Bellas Artes de Salamanca y se establece en Madrid a finales de los años 80, participando entre otros en los talleres de arte actual del Círculo de Bellas Artes impartidos por Carlos León y Julian Schnabel. Su obra pictórica se enmarca en los años 90 en una abstracción lírica y gestual, y a partir de los primeros años 2000 establece una sutil aproximación a la naturaleza, mediante la creación de atmósferas y luces, a veces de extraños ecos subacuáticos, aplicando una mirada de lo microscópico para sugerir la esencia del paisaje. Entre los años 2003 y 2008 las referencias a lo natural crean una modalidad de paisaje propio que recurre a la geometría para fijar las tensiones entre la irregularidad en la apariencia de los elementos naturales y la regularidad en su estructura interna. Así aparecen formaciones cristalinas, estructuras celulares o de polímeros como símbolos de un paisaje nuclear, abstracto, sugerido como un símbolo, fruto de una mirada en la que la contemplación de raíz romántica se funde con el ojo científico.

Javier Riera (Avilés, Asturias, 1864) studied Fine Arts at the University of Salamanca. He moved to Madrid at the end of the 1980s and participated in the contemporary art workshops given by Carlos Leon and Julian Schnabel at the Circle of Fine Arts. He based his pictorial work during the 1990s on lyrical and gestural abstraction. During the first years of the new millennium, however, he began a refined approach to nature through the creation of different atmospheres and lighting, sometimes with strange aquatic echoes, providing a microscopic look at the essence of the landscape he had chosen. Between 2003 and 2008, his references to nature created a sort of personal landscape in which the artist turned to geometry to fix the tension between the irregularity in the appearance of the natural elements he chose and the regularity of their internal structure resulting in the appearance of crystalline formations, cellular and polymeric structures representing symbols of a nuclear landscape, abstract, evoked as a symbol, fruit of a view in which the scientific eye combines with quixotic contemplation.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **CRO ALL,**
instalación lumínica.
Above left: **CRO ALL,**
lighting display.

Superior derecha: **PL CB,**
instalación lumínica.
Above right: **PL CB,**
lighting display.

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

El paso pues de la pintura a la proyección y a la intervención en el paisaje mediante formas geométricas que alteran nuestra visión sin dejar rastro en la naturaleza es más que una evolución del proyecto artístico, una manera de completarlo, abriendo otra esfera de comprensión para la pintura como una experiencia total.

En 2008 se presentó por primera vez este proyecto en una exposición individual en el Museo Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, incluyendo una amplia selección de fotografías de proyecciones de formas geométricas en espacios naturales.

Desde entonces el proyecto ha ido creciendo, afinando sus características y precisando su campo de acción. Las masas de vegetación y las copas de los árboles hacen las funciones de soporte o pantalla, permitiendo una interacción entre forma y "soporte", fundiendo las texturas vegetales con la estructura de formas geométricas. Además la luz interviene activando la experiencia visual, al ir transformando la imagen de la proyección: el tiempo de ruptura entre la luz del crepúsculo y la oscuridad de la noche establecen un discurrir temporal de aparición de la imagen y de claridad, a medida que oscurece.

Esta experiencia del tiempo pudo verse en la exposición que el artista realizó en 2009 en el Museo Barjola de Gijón en 2009, mediante una proyección que documenta la aparición y desaparición de formas geométricas sobre un árbol desde el crepúsculo al amanecer: una visualización espectacular del tiempo a través de la luz.

El proyecto que ahora se presenta en Valencia, producido por Fondo Arte-AS y que cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento de Valencia, constituye una ocasión única, pues traslada una experiencia de luz y de paisaje a la ciudad. La relación de árboles y edificios en el parque de la Alameda crea nuevas interferencias, situando la intervención entre pintura y escultura, abriendo al espectador a la experiencia de un recorrido de descubrimientos y sorpresas.

The step from painting to projection and intervening in the landscape through geometrical forms that alter the spectator's vision without leaving a trace on nature is more than the evolution of an artistic project, but rather a way of completing it, another way of understanding painting as a total experience.

In 2008, this exciting concept was placed on show for the first time in an individual exhibition in the Queen Sofía Contemporary Art Museum in Madrid where a large selection of photographs of geometrical forms in open spaces was offered.

Since then, this magnificent project has grown, refined its characteristics and defined its field of action. Areas of foliage and tree tops are used as a means of support or screen, allowing the interaction between form and "support", combining the plant textures with the structure of geometric forms. Light also intervenes, activating the visual experience, transforming the projected image: the interval between dusk and full darkness creates a temporary disruption in the appearance of the image and its clarity as the sky darkens.

This experience of light and time became evident in an exhibition housed in the Barjola Museum in Gijón in 2009 where a showing took place that documented the appearance and disappearance of geometric forms on a tree during the period from dusk to dawn: a spectacular visualisation of time through light.

The Alameda Llum Project in Valencia, produced by Fondo Arte-AS and sponsored by the Valencia Town Hall, constitutes a unique occasion. It provides spectators with the opportunity of experiencing a spectacle of landscape and light in the centre of the city. The relation between trees and buildings in the Alameda Park creates new interferences, situating the intervention between painting and sculpture, offering the spectator a tour full of surprises.

PROYECTO ALAMEDA LLUM - ALAMEDA LLUM PROJECT

Del 15 noviembre al 28 diciembre.

From 15th November to 28th December, 2012.

Abierto: 17.30 - 00.00 h. Visitas guiadas (cita previa): 17.30 - 20.00 h.

Open: 17.30 - 00.00 hours. Guided Tours (By reservation only): 17.30 - 20.00 hours

FONDO ARTE AS

C/ Escultor Vicente Beltrán Grimal 26, Bajo. 46023 Valencia. Tel. 0034-963509000

info@fondoarte-as.com www.fondoarte-as.com

En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

No te conformes con cualquiera.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

Do not choose any old bag.

II
TT

NEBOTTI
VALENCIA

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida *The Miles travel bag, lasts a lifetime*



Precio / Price:
240 euros

[IR A LA WEB](#)

Recibe la bolsa de viaje Miles en dos días. Llama al teléfono 666 40 90 31 o escribe a info@nebotti.com indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to info@nebotti.com with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.